

台湾的俗语话

◎ 林新年 编著



闽台区域研究中心编

台湾的根与叶丛书

九州出版社

台湾的根与叶丛书

台湾的俗语话

闽台区域研究中心 / 编

林新年 / 编著

九州出版社

图书在版编目(CIP)数据

台湾的俗语话/林新年编著. —北京:九州出版社,
2002.12

ISBN 7-80114-839-8

I. 台... II. 林... III. 闽南话-俗语-台湾省
IV. G527.58

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 085941 号

台湾的俗语话

出版:九州出版社(北京市海淀区万寿寺甲4号社会主义学院内)

邮编:100081 电话:68706018

电子信箱:jiuzhouchs@hotmail.com

经销:全国新华书店

印刷:九州财鑫印刷有限公司

开本:850×1168毫米 1/32

字数:185千字

印张:8.75

版次:2002年12月第1版 2002年12月第1次印刷

书号:ISBN 7-80114-839-8/H·28

定价:19.00元

凡 例

一、本书收集台湾闽南俗语 1491 条,根据俗语所表达的意义,分成人生观、修身养性、命运、鬼神、家庭生活、时令文化、社交、市井百象、教育子女,以及讽刺、挖苦、责备、自嘲等十个类别。

二、本书不是严格意义的词典,而是通俗读物,所以没有采用词书的专门术语。在解释俗语时,首先用“指”、“意思是”、“即”这样的字眼来解释俗语中的难字、僻字,尤其是与国语的字义不同的方言字,然后解释俗语的意义,并说明它在社会生活中的比喻用法。有的还列出意义相似、相关、相反的俗语;有的则与国语俗语进行对比,特别是意义相似的俗语。

三、有些俗语意义基本相同,但其中有的用字有所差异,则选择有代表性的俗语,并在该俗语的释文后注明“此俗语也说成…”,对其中不同的用字作适当解释,而不再释义。

四、有的俗语有两种不同的意义,在释义时则将常见的

意义放在前面,另一义放在后面,有的是直接说明是第二种意义,有的是以“也可解释为”或“也可比喻为”这样的方式来注明第二种意义。

五、有的俗语直接来自古代典籍,能够注明出处的,则列出具体典籍和原文。有的俗语的产生是有相应的典故,则在俗语的释义中进行简要的叙述,以增加阅读的趣味性。

六、在俗语的分类上,并不是绝对的,有的俗语可以归入不同的类别,例如最后一类“讽刺、挖苦、责备、自嘲”的俗语,有的也可以归入“市井百象”一类。



1	凡例
1	台湾闽南话形成的原因和现状
4	台湾闽南俗语反映了台湾闽南人 的生活历程和文化特征
8	台湾闽南俗语的分类汇集
8	(一) 人生观的俗语
42	(二) 修身养性的俗语
65	(三) 命运的俗语
81	(四) 鬼神的俗语

HAHob/6

104	(五) 家庭生活的俗语
126	(六) 时令文化的俗语
146	(七) 社交的俗语
161	(八) 市井百象的俗语
190	(九) 教育子女的俗语
200	(十) 讽刺、挖苦、责备、自嘲 的俗语
273	主要参考文献

台湾闽南话形成的原因和现状

现在台湾地区所使用的汉语方言,闽南话占了绝对的优势,所以,一般人所说的“台湾话”,指的就是闽南话,也称作“福佬话”。除了台湾中部山地高山族居住区通行高山语和苗栗、新竹两县多数客家人说客家话外,在台湾岛,沿海中国大陆其他方言,几乎没有成群分布的现象。这种状态的形成,与历史上闽南人最早大批地移民到台湾有关,也与闽南人的文化特征、人文性格密不可分。

大陆迁台移民原籍地主要有三部分:首先是泉州移民,他们入台最早,多分布在平坦肥沃的沿海平原。其次是漳州人和厦门人,他们中的一部分人随郑成功收复台湾时进入,在施琅平定台湾后更是大量迁入,主要分布于距海较远的丘陵地带和各条河溪的中上游流域。最后是客家人,他们本在闽粤山地,距海较远,迁台时间迟于上述闽南人,抵台后多分布于

南部的低山和溪谷的低洼处,在北部则分布于平原。这也是清代中期大陆迁台移民以所说的方言、所属的地域结成帮派进行大规模的械斗后的结果。从人数上看,据日据时代台湾汉人分省籍调查记录,当时台湾有 375 万人,98% 以上来自闽粤,其中泉州移民 45%,漳州 35%,由此可见福建人,尤其是闽南人在台湾汉人中占据绝对的多数。

台湾自 1604 年至 1662 年沦为西班牙和荷兰的殖民地,1895 年至 1945 年又沦为日本的殖民地,尤其是日本殖民者推行“皇民化运动”,禁止使用汉字和普通话,竭力割裂台湾与祖国文化纽带,在这种情况下,闽南方言起到维系祖国传统文化的作用,因为它不仅在台湾民众中广泛流行,而且是古代中华文化在语言层面上的体现。正如连横所指出的“夫台湾之语,传自漳泉,而漳泉之语,传自中国,其源既远,其流又长……”。三百多年来,闽粤移民,特别是闽南移民从祖籍地带去的风土民情、宗教信仰、生活习惯、历史文化等,一直是代代相传,成为民众生活的主要组成部分,而教育、交流、传播的媒介和载体也主要是闽南方言。

1949 年,国民党政府迁台后,大力推行以北方方言为基础的“国语”,即大陆所说的“普通话”,四十年的国语推行,成绩卓著,它甚至已经进入本应使用方言的交际场合,如家庭成员间的交谈。社会生活发生了巨大变化,新事物、新观念大多以国语命名,虽然惯用闽南语的人,会以闽南语特有的方式,将词语改装,如将“洗衣机”说成“洗衫机”,但不可否认,在面对新词汇时,闽南语发音只是次一等的选择。新词汇越多,国语的使用率越高。而闽南社会的传统事物,如农业社会的常用语汇“壅肥”(种植前在田土中加肥)、“落肥”(在植物根部附

近下肥)等,同样随着农业人口的减少,农耕方式的改变,它们的语义和用法,渐渐地不被年轻人所知。

台湾的闽南话有少量的日语借词,这也是半个世纪日本殖民统治在语言中留下的痕迹,如“便当”(盒饭),称呼年长妇女为“欧巴桑”,沿用已久,许多人甚至已经不知道这些词是外来语。另外,台湾原住民高山族和平埔族的语言对台湾闽南话也有影响,如“牵手”,清人刘家谋《台海竹枝词》有一诗句并有旁注“手牵手放寻常事(娶妻曰牵手,去妻曰放手),连横在《台湾语典》中也说道:“土番娶妇,亲至妇家,携手以归;沿山之人,习见其俗,因谓妇曰牵手。”受日语和土著语言的影响,这也是台湾闽南语与大陆闽南语的区别特征之一。

当然,国语在影响台湾闽南话的同时,闽南话也无孔不入地影响了国语,人们在学习国语时,闽南语的发音习惯无时不刻地影响着自己的国语发音,如台湾人说的国语与大陆的闽南人类似,语调低,较平板,升幅度不够,普遍没有儿化和轻声的读法;闽南话的“有无句”的用法,也不时出现在他们说的口语里,如:“我有去旅行”,“你有没有看电影”,一听就知道是闽南人在说话。

台湾闽南俗语反映了 台湾闽南人的生活 历程和文化特征

从整个的闽南语分布来看,它的范围很广,包括福建省南部,广东省东部潮汕地区,海南省及雷州半岛部分地区,浙江省南部的温州、平阳、玉环和舟山群岛,江西省的铅山、上饶、玉山,广西壮族自治区的中南部,四川省的部分地区,台湾,及南洋群岛中菲律宾、新加坡、印尼等地,这是历史上移民的结果。在明代以前,闽南语主要分布在福建的泉州、漳州、厦门等地,及广东潮汕地区、海南省等地,而闽南方言的定型,大约在唐五代时期,公元 669 年唐朝廷命中州颍川人陈政为岭南行军总管,率府兵 3600 人入闽,后其母和兄弟带领五十八姓军校入闽增援,自陈政起,陈氏四代守漳,历经百余年,随从入闽的五十八姓将士也先后在漳落籍。北人南下的第二次高潮在安史之乱时,相对于战乱不断、田园荒芜的北方,江南则是

社会稳定,土地肥沃,物产丰富。据《全唐文》记载,仅贞元四年,即公元788年,“奔闽之僧尼士庶”一次就达五千人。五代十国的割据,再次造成北人南迁。北人三次的南迁,使得中原文化深深地扎下根来,此时闽南话已经定型。唐代诗人顾况作哀闽诗,所用方言词“呼儿曰团”、“父为郎罢”,至今还是闽南语的常用词;泉州招庆寺释静、释筠二位僧人在公元952年编撰的禅宗语录《祖堂集》,虽然是用官话写成,但其中有许多词语和语法格式与闽南话几乎没有区别,如:师云:“谁人缚汝?”对曰:“无人缚。”(《祖堂集》卷二,41页)师云:“看汝不是这个脚手。”(《祖堂集》卷十,208页)我们可以看到,用语和表达方式与闽南话毫无二致。

林则扬的《闽南方言考证》指出:“闽音洽于古音,闽语洽于古语者尤众,昔人谓古语存于遐陬僻壤,信哉。”在闽南方言里保留了大量的古音、古语,在俚俗语亦可窥一斑。据先贤所考,“微”(隐匿)、“朋”(比)、“慑”(怕)、“晡”(下午)、“糜”(稀饭)、“潘”(洗米水)、“泔”(饭汤)、“滂”(滴)、“苦毒”(虐待)、“企”(站立)等都是古语。我们在许多俗语中同样还可以发现,它们有的就是直接出自古代典籍,或者是把古语作一些改装,而这些俗语广泛流传于闽语社会里,如“君子喻于义,小人喻于利”来自《论语》、“人非圣贤,孰能无过”来自《左传》,而“行卜好伴,居卜好邻”与《晏子春秋》的“君子居必择邻,游必择士”是何等相似,“人死留名,虎死留皮”与欧阳修《新五代史》的“豹死留皮,人死留名”之间的关系同样是不言而喻的。在数以千计的闽南俚谚俗语中,古色古香,典雅隽永的特征正是在语言上客观反映了闽南话与上古汉语源远流长的密切关系,而在俗语的内容上,我们可以发现,儒家的人生观、道德

观、伦理观是根深蒂固地存在于闽南人的头脑中。

闽南人聚居的核心地带是福建的泉州平原和漳州平原。经过唐宋时期的发展,人口急剧的增加,使得人们开始大量沿海往南继续迁移,在明清时期,有少量人沿海往北谋生,向南开发的闽南人越过台湾海峡到台湾岛,越过琼州海峡到海南岛,甚至远涉重洋到南洋群岛,形成了浓郁的海洋文化色彩。海洋文化充分表现在闽南话的俚谚俗语中,关于海洋、潮汐、台风,船只、贸易的俗语比比皆是,在追求生存、追求财富、与狂风巨浪的搏斗中,祈求神灵的庇佑又表现为闽南话俗语里有众多关于菩萨、鬼神、僧道等内容,这一点在台湾闽南话尤为突出,形成台湾人独特的多神复杂系统。在俗语中,我们似乎可以从时间上分出层次,那些反映小农经济思想,知足常乐乃至无为的观念的俗语当是在闽南人大量漂洋过海之前就已经在人们口中流传,而涉及海洋的各种人生真谛的总结应当是后来产生的。

俚谚俗语是人类生活体验的集合,但是因为历史、环境的不同,在形式、内容上也会表现不同的特色,从宏观方面来看,它涉及了某一地方、使用某一种方言的人们思想观念,传统风俗以及明显的区域文化特征。从微观方面考察,即使是同一方言区内,各地的俚谚俗语又有自己的特色。例如,被称为“一府二鹿三艋舺”的台南,曾经是台湾岛政治中心,也是文化、经济最发达的地方,因此,从这里产生的俚谚俗语特别多,并具有别的地方所没有的典雅味道。例如:“安平迎妈祖,台南伏地虎”,“台南迎妈祖、百日旗”,“想要好趁,县口尾给人画狮头”,“好柴没流过安平镇,美查某没留在四鲲鯓”,“有楼仔内厝,没楼仔内富”,“二四妆,也是赤嵌糖”,“有看见针鼻,没

台湾闽南俗语反映了台湾闽南人的生活历程和文化特征 •

看见大西门”，“心肝较硬石仔虾”，“毛尾与毛尾、人个结做伙，
缚在树仔尾”，“没田没园、尽看六个门”等，反映了台南特有的
历史背景和风土人情。

台湾闽南俗语的分类汇集

(一) 人生观的俗语

闽南人的先民来自战乱频繁的北方,备受动荡的乱世之苦,尤其渴望和平、安定的生活。“一年动刀兵,十年无太平”是对战争祸害的深刻总结,所以“求平安,无求添福寿”、“日出而作、日入而息”、“一日无事小神仙”的俗语表现了他们的生活理想,甚至有“宁做太平犬,唔做乱世人”的极端思想。长期的小农经济生活,加上儒家的“礼”、“仁”、“孝悌”思想的长期熏陶,形成了相当一部分闽南人安贫乐道,知足常乐的观念,这也同样反映在他们的日常生活的言谈举止的规范的俗语中:“平生正直无私曲,只问天公饶不饶”,“无天理就无地理”,“在家敬父母,无须烧远香”,“有福不可享尽”等。另外,老子的无为思想,“守柔曰强”的处世方式,在闽南俗语里体现为不思进取和忍耐退让:“万金怀值清心”,“力微休负重,言轻莫劝

人”，“忍一忍，忍着一个金石盾”，“忍气求财，激气相创”等。当然，随着闽南人的继续南迁，远涉重洋，与外商的走私贸易所获得的巨大财富，也使得后来的闽南人敢于与官府周旋对抗，在俗语中则表现了与过去所宣扬安分守己观念完全不同的敢打敢拼的人生观。

闽南人有句常挂在嘴边的俗语“食是福，作是禄”，福禄本是人们的所追求的目标，但闽南人对福禄的追求有着自己的理解，吃是人的本能，是做人的一种福分，而工作是上天赋予的神圣职责，也是维持和改善人的生活的可靠保证，二者之间有着内在的必然联系，吃是为了更好的工作，而工作不仅解决自身的温饱，还提高了做人的品位，人就是要快乐地吃，健康愉快地工作。闽南人将工作的人称为“趁食人”，就是把工作和吃饭结合起来所产生的称呼，“趁食人”就是为了追求幸福的生活而努力工作的人。“三分天注定，七分靠打拼”，“敢死提去食，敢拼则会赢”同样是流行很广的闽南俗语，中国大陆其他方言区的人都知道它的含义。闽南人这种冒险精神和拼搏精神是在长期的海洋生涯中孕育形成的，早在宋元时期，泉州港就成为东亚地区的大海港，闽南人或移民到潮汕、海南岛、台湾、东南亚拓荒谋生，或远赴越南、印度、非洲进行贸易，靠的是木船和风力，虽然有罗盘和海图，木船也做了各种加固和密封措施，但是，再大的船也难抵御狂风巨浪，很大程度上只能听天由命。到马六甲来回要用一年的时间，到一趟非洲最快也要两年，不知有多少人葬身海底，由此有“行船走马三分命”的经验之谈。但是，闽南人坚信天生万物，必有其生存之路，哪怕是一根野草，也会承受一点雨露而得以存活，所以有“一枝草、一点露；壁边草、坦横露”，“天无绝依之路”的勉励

之词。在他们谋生的信念中,天生我才必有用,不可妄自菲薄,但草置于室内,是不可能得到生存的雨露的,必须置于室外“冻露”才有生存发展的可能;做人也是同样的道理,必须出外“拍拼”才有可能生存,才有可能得到发展。

在谋生创业的过程中,闽南人的吃苦耐劳特征是中华民族精神的突出表现。父母教育孩子要“艰苦头,快活尾”,懂得年轻时艰苦创业,晚年才能够苦尽甘来,年轻时享受,一旦家道中衰,将无以生存。“甘愿做牛马,免惊无犁拖”更是表明了他们坚信战胜艰难困苦必定会有收获的信念。对于敢于“喙齿拍折连血吞”(打断了牙带着血吞下去)不叫苦、不退却的闽南人来说,“船破也卜拾船钉”,从不言败、从不随便放弃,又有怎样的困难能够阻止他们的步伐呢?

1. 八人较好八钱。

“八”指认识,相识。认识人比认识钱更重要。在金钱利益与相识、相交一个人之间,人应当是最重要、最根本的,在社会上谋生创业,归根结底就是与人打交道,所以说认识人的品质比钱更重要。古人早就说过:“智莫大于知人”,没有比正确地了解人有更大的智慧,强调知人善任的不容易。与此意义相关的俗语有“怀惊怀八字,只惊怀八人”,说的是不识字不可怕,可怕的是不识人,如果不了解自己正在打交道的人的品性为人,那么自己的事业有可能遭受挫折甚至失败。

2. 白日莫闲过,青春不再来。

不要让时间白白地流逝,人的青春只有一次。俗语劝说人们要珍惜时间,珍惜青春这一美好的年华,人们通常也是在青少年时期打下事业的基础,否则,少壮不努力,老大徒伤悲。